

## KÚPNA ZMLUVA

uzatvorená podľa § 409 a nasl. zákona č. 513/1991 Zb.  
Obchodný zákonník v znení neskorších predpisov  
medzi:

### **Kia Motors Slovakia s.r.o.**

so sídlom: Sv. Jána Nepomuckého 1282/1,  
013 01 Teplička nad Váhom

IČO: 35876832

IČ DPH: SK2021787801

bankové spojenie:

číslo účtu:

zastúpená: Kyo-Man Song, Viceprezident a Vedúci  
útvaru Administratíva

zapísaná v obchodnom registri Okresného súdu  
v Žiline, oddiel Sro, vložka číslo 15074/L

(ďalej len „**KMS**“)

a

### **Žilinská univerzita v Žiline**

so sídlom: Univerzitná 8215/1

010 26 Žilina

zastúpená: Dr. h. c. prof. Ing. Tatiana Čorejová, PhD.

– rektorka

IČO: 00 397 563

DIČ: 20 20 67 78 24

Právna forma: verejnoprávna inštitúcia zriadená  
zákonom č. 131/2002 Z. z. o vysokých školách ako  
verejná vysoká škola

(ďalej len „**Univerzita**“)

### ***Preambula***

KMS je vlastníkom diagnostického zariadenia Hi Scan  
Pro Standard full kit (asset no.: 2230000966)  
s prepojovacím káblom (asset no.: 2840002447),  
(ďalej len „**zariadenie**“), pričom zariadenie sa v KMS  
nepoužíva v dôsledku morálnej amortizácie.

## PURCHASE CONTRACT

concluded pursuant to § 409 et. seq. of the Act No.  
513/1991 Coll. Commercial Code as amended  
by and between:

### **Kia Motors Slovakia s.r.o.**

Registered seat: Sv. Jána Nepomuckého 1282/1,  
013 01 Teplička nad Váhom

ID No.: 35876832

VAT ID: SK2021787801

Bank:

Account No.:

Represented by: Kyo-Man Song, Vice president and  
Head of Administration Group

Registered with the Business Register maintained by  
District Court in Žilina, Section Sro, Insert No. 15074/L  
(hereinafter referred to as “**KMS**”)

and

### **University of Žilina in Žilina**

Registered seat: Univerzitná 8215/1

010 26 Žilina

Represented by: Dr. h. c. prof. Ing. Tatiana Čorejová,  
PhD. – rector

IČO: 00 397 563

DIČ: 20 20 67 78 24

Legal form: Public institution established by Law no.  
131/2002 Collection of Laws

(hereinafter referred to as “**University**”)

### ***Preamble***

KMS is the owner of the diagnostic equipment Hi Scan  
Pro Standard full kit (asset no.: 2230000966) with car  
interface module (asset no.: 2840002447), (hereinafter  
referred to as “**equipment**”), whereas the equipment is  
not used in KMS because the moral amortization.

Univerzita má záujem zariadenie kúpiť a používať ho ako učebnú pomôcku pri výučbe svojich študentov.

Vzhľadom na vyššie uvedené skutočnosti zmluvné strany uzatvorili túto kúpnu zmluvu.

### ***Článok I.***

#### ***Predmet kúpy***

KMS predáva zariadenie a Univerzita zariadenie kupuje a zaväzuje sa zaň zaplatiť dohodnutú kúpnu cenu.

### ***Článok II.***

#### ***Kúpna cena***

Kúpna cena je nasledovná:

1. Zariadenie: 30,- EUR + DPH.

Kúpna cena je splatná na základe faktúry vystavenej KMS, a to do 15 dní od doručenia faktúry Univerzite.

### ***Článok III.***

#### ***Práva a povinnosti zmluvných strán***

(1) Univerzita nadobúda vlastnícke právo k zariadeniu jeho prevzatím od KMS v závode KMS v Tepličke nad Váhom; tým istým momentom prechádza na Univerzitu nebezpečenstvo škody na zariadení.

(2) Zmluvné strany súhlasia, že KMS nezodpovedá za žiadne vady zariadenia a Univerzita bude zariadenie používať výlučne na účel uvedený v preambule. Univerzita zodpovedá za všetky škody vzniknuté v dôsledku úpravy alebo použitia zariadenia; akékoľvek prípadné nároky uplatnené voči KMS v súvislosti s úpravou alebo použitím zariadenia sa zaväzuje znášať Univerzita, ktorá sa za tým účelom zaväzuje nahradiť všetky náklady, ktoré v dôsledku uplatnenia takých nárokov vznikli KMS.

(3) Prevádzkové náklady, prípadné sankcie štátnych orgánov a iné s tým súvisiace výdavky

The University has an interest in purchase of equipment and its use as a teaching aid for teaching its students.

Regarding the abovementioned the parties concluded this purchase contract.

### ***Article I.***

#### ***Object of purchase***

KMS sells the equipment and the University buys the equipment and undertakes to pay for it the agreed purchase price.

### ***Article II.***

#### ***Purchase price***

The purchase price is as follows:

1. Equipment: EUR 30,- + VAT.

The purchase price is payable based on the invoice issued by the KMS, within 15 days from its receipt by the University.

### ***Article III.***

#### ***The rights and obligations of the parties***

(1) The University shall acquire title to the equipment by its takeover from KMS at KMS plant in Teplička nad Váhom; at the same moment the risk of damage on equipment shall pass to University.

(2) The parties agree that KMS is not responsible for any defects of the equipment and University will use the equipment exclusively for the purpose mentioned in the Preamble. The University is responsible for all damages caused by modification or use of the equipment; any eventual claims brought against KMS for modifying or using the equipment shall be borne by the University which undertakes to pay all costs arisen to KMS as result of the exercise of such claims.

(3) Operating costs, eventual sanctions imposed by state authorities and other related expenditures shall

zabezpečí a bude znášat' Univerzita. Univerzita tiež zodpovedá za technický stav zariadenia. Univerzita vyhlasuje, že pokiaľ bude KMS akýmkoľvek spôsobom sankcionovaná štátnymi orgánmi v súvislosti s prevádzkou zariadenia, zaväzuje sa nahradit' KMS bez zbytočného odkladu náklady, vzniknuté jej v tejto súvislosti.

(4) Univerzita znáša všetky náklady súvisiace s prevzatím zariadenia.

(5) Univerzita si je vedomá toho, že likvidácia zariadenia musí prebiehať v súlade s príslušnými právnymi predpismi a zaväzuje sa pri zneškodnení zariadenia tieto právne predpisy dodržiavať a znášať všetky náklady s tým spojené.

#### *Článok IV.*

##### *Záverečné ustanovenia*

(1) Táto zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpisu zmluvnými stranami. Práva a povinnosti zmluvných strán výslovne neupravené v tejto zmluve sa riadia príslušnými ustanoveniami Obchodného zákonníka v platnom znení.

(2) Táto zmluva podlieha zverejneniu v Centrálnom registri (§5a zákona č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám v znení neskorších predpisov a nadobúda účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia (§47a Občianskeho zákonníka)

(3) Táto zmluva bola vyhotovená v štyroch rovnopisoch, z ktorých každá zo zmluvných strán dostane po dvoch exemplároch. Táto zmluva je vyhotovená v slovenskom a anglickom znení, pričom prednosť má slovenská verzia.

(4) Všetky dodatočne dohodnuté zmeny obsahu zmluvy musia mať formu písomného dodatku k zmluve a musia byť podpísané zástupcami zmluvných strán.

(5) Zmluvné strany si túto zmluvu prečítali, jej obsahu porozumeli a na znak súhlasu s jej obsahom ju podpisujú.

be secured and borne by the University. The University is also responsible for the technical condition of the equipment. The University declares that if KMS is in any way sanctioned by state authorities in connection with the operation of the equipment, the University shall compensate KMS without undue delay the costs incurred in this connection.

(4) The University shall bear all the costs related to the takeover of the equipment.

(5) The University is aware that the disposal of the equipment must be in compliance with relevant legislation and undertakes to comply with this legislation and bear all necessary costs when disposing of the equipment.

#### *Article IV.*

##### *Final provisions*

(1) This contract shall enter into force upon its signature by the parties. The rights and obligations of the parties not expressly stipulated in this contract are governed by the relevant provisions of the Commercial Code in its valid wording.

(2) This contract is subject of publication in Central Register (according to §5a of Law no. 221/2000 Collection of Laws) and comes into force on day after its publication.

(3) This contract was executed in four counterparts; each of the parties receives two copies. This contract is executed both in Slovak and English version, whereas the Slovak version shall prevail.

(4) Any additional changes to the agreed content of the contract must be made in the form of a written amendment to the contract and must be signed by representatives of the parties.

(5) Parties declare that they have read this contract, understand its content and as a sign of acceptance they signed it.


V Tepličke nad Váhom, dňa 19.02.2013

In Žilina, dated 28.1.2013

.....  
**Kia Motors Slovakia s.r.o.**

Kyo - Man Song

Viceprezident a Vedúci útvaru Administratíva/  
Vice president and Head of Administration Group

 **KIA MOTORS SLOVAKIA**  
Sv. Jána Nepomuckého 1282/1  
013 01 Teplička nad Váhom  
IČO: 55 576 832 DIČ: 2021757801 IČ DPH: SK 2021757801

.....  
**Žilinská univerzita v Žiline**

Dr. h. c. prof. Ing. Tatiana Čorejová, PhD.

rektorka / rector

**ŽILINSKÁ UNIVERZITA V ŽILINE**  
Univerzitná 8215/1  
010 26 ŽILINA

-1-